

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 39 (2012)
Heft: 151

Artikel: Le cantique des créatures
Autor: Affolter, Eribert / Guex, Pierre
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1045319>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 06.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



LE CANTIQUE DES CRÉATURES

Eribert Affolter (*Franches-Montagnes JU*) et Pierre Guex (*VD*)

Lai compiainte des orinures

Très-Hât, tot-puichant, bon Seigneû

*â toi sont les éleudges,
lai gloûere èt l'honneu,
èt tote b'nâchaince.*

*Â toi dampie, Très-Hât, ès convniant,
Êt niun hanne n'ât dégne de dire ton
nom*

*Louè sais-te, mon Seigneû,
aivô totes tes orinures,
sïndyul'ment, chir
frérat Soraye
lequé ât le djoué
èt pai lu te nôs échaire.
Êt èl ât bé èt r'yuaint
aivô grosse airiolaince,
de toi, Très-Hât, è poëtche le
saingnat*

*Louè sais-te, mon Seigneû,
Poi soeûratte yune èt les yeûtchïns,*

*dains le cie te les é indg'niae,
riuaintes, préchiouses èt bèles*

*Louè sais-te, mon Seigneû,
poi frérat oûere èt poi l'air èt les
nuaidges
èt poi le cie èt tot temps
poi lesqués è tes orinures
te bëye sôtin*

*Louè sais-te, mon Seigneû,
poi soeûratte Âve,
laqué ât bïn yutile èt humbye,*

Cantico dâi crèatoûrè

*Diû de tot ein amont, tot pucheint,
bon Seigneu,
à tè sâi la louandze,
l'honneu
et tota bénèdicchon.*

*L'è à tè solet que convegnant,
et lâi a min d'hommo digno de tè criâ.*

*Bènî sâi-to, mon Seigneu,
avoué totè tè crèatoûrè,
espèchalameint Monsu noutron
frâre lo sélâo
li que l'è lo dzo,
et per li, te no z'einlumeinne.
L'è bî et rovilyeint
dein sa granta clliére:
de tè, Diû tot ein amont, l'è quemet
lo signo.*

*Bènî sâi-to, mon Seigneu,
por noutra chèra la lena et por lè
z'êtâilè:
Dein lo ciè, te lè z'a formâïe
clliâre, retse et ballè.*

*Bènî sâi-to, mon Seigneu,
por noutron frâre lo veint et por l'âi,
lè niollè,
la rosâie et tî lè tein;
per leu, t'eimpâre tè crèatoûrè.*

*Bènî sâi-to, mon Seigneu,
por noutra chèra l'îguie
que l'è tant utila, simplya,*

et préchiouses et rôjurouse.

*Louè sais-te, mon Seigneû,
poi frérat Fûe
poi léqué t'échaire lai neût
et èl ât bé et djôyou
et coyat èt foûe*

*Louè sais-te, mon Seigneû,
poi note soeûratte èt mère Tiere
lèqué nôs sotînt èt nôs métrèjie,
et prodût diffreinces fruts
aivô des çhoés èt de l'hierbe*

*Louè sais-te, mon Seigneû,
Poi cés que poidgeonnant pai aimoé
po toi
et chupotche mailaidie èt aiccreus
Hèyerous cés que les chupoétnat
en paix
Poche que pai toi, Très-Hât
ès sraint corannè.*

*Louè sais-te, mon Seigneû,
poi note soeûratte lai moûe
coûeporèye,
en lèqué niun hanne vétchaint n'peut
s'trissie
Mâlhèye en cés que meuraint
dains les fâtes meurainnes.
Hèyerous cés qu'elle troveré dains
tes bïn sïntes v'lantès,
poche que lai doujieme moûe ne yote
f're piepe mâ.*

*Louè èt b'nâtrè mon Seigneû,
èt r'bèierèz-lu graîche
et sèrvite-le d'aivô grosse humbyetè.*

retse et pûra.

*Bènî sâi-to, mon Seigneu,
por noutron frâre lo fû;
per li, t'èclliére la né
et l'è bî, dzoyâo,
tot vedzet et foo.*

*Bènî sâi-to, mon Seigneu,
por noutra chèra et mâre la terra,
que no z'eimpâre et no governe,
et balye tote sorte de fri
avoué dâi clliâo colorâie et l'erba.*

*Bènî sâi-to, mon Seigneu,
por clliâo que, por l'amoû de tè
perdounant
et supportant infirmitâ et malapanâie.
Benhirâo clliâo que demâorant dein
la pé;
l'è tè, Tot ein amont,
que te lâo balyerî lâo corena.*

*Bènî sâi-to, mon Seigneu,
por noutra chèra la moo dâo coo,*

*que nion permi lè z'hommo lâi pâo
ètsappâ :
hélâ por clliâo que sobrant
dein lo pëtsî que fâ mourî;
benhirâo clliâo que la moo trovera
faseint ta santa volontâ;
la sèconda moo lâo farâ min de mau.*

*Louandzîde et bennide mon Seigneu et
remachâde-lo,
et servîde-lo avoué 'nna granta sim-
plicitâ.*

Amein!